

SuperHT³はこんなときに便利です！

アトリエ・ワン

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 用語集を使って、こんなことをしたい ➤ こんなことができた ➤ これに困っている 	SuperHT ³ の機能							説明	
		日日 / 英英		日英 / 英日		統計表示	解説表示	辞書作成		
		用語確認	置換 / 一語置換	訳語付与	翻訳支援			用語登録		便利機能
1	➤ 手持ちの用語集を翻訳に使いたい									SuperHT ³ は自動翻訳ではありませんが、自分の用語集をSuperHT ³ の用語集に流し込めば、用語集にある用語に漏れなく「訳語付与」をします。訳語の取り込みが漏れが生まれません。人手翻訳をするときに便利な、「訳語取り込み」ボタン(採用ボタン)や、取り込み用語数を管理する「統計表示」もあります。例文や注意事項を解説欄に入れておくことで解説を参照できて便利です。
2	➤ 日英翻訳用に作った用語集を英日翻訳用にも使いたい									2 国語間のリアルタイムで用語集を活用できます。翻訳用だけでなく、「日日」で日本語文中の用語確認、「英英」で英文中の用語確認ができます。
3	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 機械翻訳はイマイチ ➤ 機械翻訳は結局業務用には使えない 									機械翻訳は、速読および限られた利用(同じ文章が繰り返し出てくる場合など)以外は効率的には使えません。「訳語付与」をきちんと行ない、あとは手で翻訳し、仕上げに「日日」または「英英」で、訳語が本当に使われたのかの確認ができるソフトのほうが、はるかに実践的です。
4	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 文章中の同義語や異表記があるので、今の辞書は十分には使えない ➤ 同義語や異表記に対して訳語付与ができない 									SuperHT ³ はそのためにできたと言っても過言ではありません。ひとつの標準表記に対し、複数の異表記がそれぞれの言語(国語)で存在する場合(かきの原理)は、それらを異表記欄に用語登録します。「日日」と「英英」では標準表記か異表記かを色分けで表示(用語確認)します。異表記から標準表記への置換もできます。翻訳の場合は原稿中の標準表記/異表記にかかわらず相手言語の標準表記の訳語をすべて付与します。翻訳は付与された訳語を取り込みながら手作業で行います。
5	➤ 用語集をいちいち引くのが面倒									「用語確認」と「訳語付与」は、用語集に登録されている用語(文字列)に対して行われます。SuperHT ³ を使うことで、翻訳者と研修者は用語集をいちいち参照するわずらわしさから解放されます。
6	➤ 翻訳に用語集の訳語が本当に使われたのかをチェックしたい									「日英」翻訳の後は「英英」で、「英日」翻訳の後は「日日」で、色分けをして用語が水色になっていれば OK。異表記はピンクや赤で表示されます。「置換」機能を使えば異表記も標準表記に一発変換。チェック結果を「統計表示」により数値確認できます。黒で残った用語は要注意。用語集にない文字列です。必要によりこれらの用語を辞書登録すれば、次回から反映されます。
7	➤ 翻訳や用語チェックで作ったユーザー辞書を、グループで共有したり、簡単に修正したい									SuperHT ³ の辞書はExcel上で編集します。したがって、Excelを持っていれば、例えSuperHT ³ をインストールしていなくても、辞書の管理ができます。Excelですから、他の人のデータのやり取りや、修正、統合が簡単です。
8	➤ 複数の方が用語集を作ったので、読みが全角カタカナ、半角カタカナ、ひらがなとまちまち。しかも読みのソートをすると濁音半濁音や拗音のために期待通りの日本語読みソートができない(辞書管理上困る)								日本語ソート	全角カタカナ、半角カタカナ、ひらがなのどれかで読みが入力されていれば、「日本語ソート」ボタンを押すと日本語ソート欄にひらがなの清音で読みを自動生成してから、昇順ソートします。そのため国語辞典にきわめて近い順番になりますから、辞書管理が楽です。 [日米特許]
9	➤ 英語訳のところをソートすると、英語の大文字小文字、スペースやハイフンなどの記号もソートの対象になるので、期待通りの英語ソートができない(辞書管理上困る)								英語ソート	英訳文字列中の大小文字は、「英語ソート」ボタンを押すと、英語ソート欄にすべて小文字で取り込まれます。更に、全てのスペースと記号は削除した上でソートがかかります。そのため英語辞典にきわめて近い順番になりますから、辞書管理が楽です。 [日米特許]

凡例： 特に有効 有効

うらへ

10	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 複数の用語集があるが、同じ語の訳が違うことがある。統一したい 							辞書統合	SuperHT ³ の「辞書統合」機能を使えば、複数の辞書を優先順位を付けて使えます。その上で、「用語確認」や「訳語付与」に活用します。
11	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 複数の辞書を優先順位をもって使いたい ➤ 用語集作りに複数の人間が拘わったので、用語の重複がある。しかも訳が違うことがある 							重複チェック & 辞書統合	1つの用語集で用語が重複していることは無駄です。用語の重複は内容の矛盾(訳語が違うことなど)に繋がるので、避けるべきです。SuperHT ³ の「辞書一括作成」シートには「JJ」と「EE」の「重複チェック」ボタンが準備されています。辞書作りの仕上げに、このボタンを押すと、重複がなければ「重複はありません」とメッセージが出ます。重複がある場合は、用語毎にどの列にあるかの一覧表が出ます。それをもとに重複をなくす作業をします。重複のない健全な用語集にするのはSuperHT ³ を活用する場合の鍵です。一方、分野により重複語は避けられないということもあります。その場合は、わざと重複のあるまま使用することもできます。その場合、重複語とヒットした場合は、用語が重複していることを示すボタンが表示されます。(下記17項参照)
12	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 文章中の用語を統一したい ➤ 統一されているか調べたい ➤ 数個の用語の統一は、Wordの検索置換で可能だが、一度に用語集全体を使って用語統一を行ないたい (例：文中のJART用語をMedDRA/J用語に置換) 								「用語の統一」はテクニカルライティングの基本です。用語集にある用語は色分けで表示されます。用語集の標準表記と一致したものは水色、異表記と一致したものはピンクが赤に「色分け」されますので、一目瞭然です。提出前の用語確認は用語使用の確認ができます。問題は黒のままの部分に用語がある場合。用語集への登録あるいは文章の見直しをする必要があります。何回でも気楽にチェックができるので、用語に対する属人的な検収が不要になり、文章の本質にかかわるチェック(分かりやすいか、内容に不備がないかなど)に検収時間を有効に活用できるようになります。
13	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 用語集どうしの語の重なりを知りたい (例：MedDRA/JとJART、JIS工業用語大辞典と自社の用語集など) 								A用語集をSuperHT ³ の用語集に流し込み、B用語集をWord上に展開して、「用語確認」をすると「重複」部分が水色になります。黒のまま残った語はB用語集にしかないものです。逆をするとA用語集にしかないものが分かります。「分野出典」欄を利用すると、ヒットした語がどの分野かを知ることができます。
14	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 既存の用語集を、自分流に変更して活用したい 							辞書統合	SuperHT ³ の用語集はまずExcel上で作ります(これをExcel辞書と呼びます)。当然、他の人(PC)とのやり取り、データ修正など自由に行なえます。(他人への配布は有償無償を問わず、用語集や辞書の著作権にご注意ください)
15	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Wordの文章チェックでユーザー辞書を構築したが、PC間の移動ができない 								
16	<ul style="list-style-type: none"> ➤ どの用語が用語集にあるのかわからない ➤ 用語集を集めれば集めるほど心強いが、次第に参照するのに骨が折れる ➤ 検索したい語が用語集に入っていないときは時間が無駄になる ➤ 用語集の収録語彙数と検索時間は比例するので多くの語彙を集めることは反面検索効率を下がる結果となる 							辞書統合	せっかく収集したり、編集した用語集は活用できなくては宝の持ち腐れです。SuperHT ³ なら用語集を、真の意味で「用語と訳語の統一」に完全に活用できます。用語集のサイズはハードディスクの容量に依存しますので語彙数が例えば数百万語でも通常問題ありません。
17	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 用語が重複している場合、分野によって用語や訳語を選択して使いたい ➤ ヒットした用語の分野を一覧したい 								SuperHT ³ は用語確認と訳語付与の処理後に表示される一覧表に「分野・出典」欄を設けています。用語集の分野出典欄に登録さえしていれば、表示されますので、ヒットした語の分野出典が一覧できます。また、用語が重複しているときは複数候補語を分野出典も含めプルダウンリストで表示します。用語と訳語選択の目安として大変便利です。

凡例： 特に有効 有効

問合せ先：(有)アトリエ・ワン SuperHT³事業室 貝島(かいじま) roy_kaijima@h8.dion.ne.jp :03-3351-0058